

»TEHNIČNE SPECIFIKACIJE«

Naročnik	Center RS za poklicno izobraževanje, Kajuhova ulica 32u 1000 Ljubljana
Oznaka javnega naročila	430-14/2026
Predmet javnega naročila	Prevajanje, lektoriranje in tolmačenje

I. Tehnične zahteve naročnika

Tehnične specifikacije določajo minimalne funkcionalne, strokovne in kakovostne zahteve za storitve prevajanja, lektoriranja in tolmačenja po posameznih sklopih. Za vsak oddani sklop se sklene ločen okvirni sporazum z enim izbranim ponudnikom; v teh specifikacijah izraz pogodba pomeni ta okvirni sporazum.

Seznam storitev v obrazcu »Predračun« predstavlja nabor storitev za primerjavo ponudb po posameznem sklopu. Dodatne storitve se smejo naročati le v vnaprej opredeljenem obsegu predmeta zadevnega sklopa in v okviru njegove najvišje pogodbene vrednosti.

Dodatne storitve se naročajo in obračunajo samo po fiksnih končnih cenah iz zaprtega kataloga v delu B obrazca 5 za prijavljeni sklop. Morebitni splošni cenik ponudnika ni podlaga za naročanje. Cene že vključujejo vse popuste; enoten dodatni popust na splošni cenik se ne uporablja. Posamezno naročilo mora naročnik pred izvedbo pisno potrditi; z njim ne sme širiti opredeljenega predmeta.

A) Naročnik bo izvajalcu gradivo za prevajanje ali lektoriranje dostavil preko elektronske pošte.

Izvajalec se obveže, da bo ob vsakokratnem naročilu uskladil želje in zahteve naročnika s pravili stroke. Naročniku mora omogočiti pregled opravljenega dela, podajanje pripomb ter z njim uskladiti rok za kvalitetno in ustrezno izvedbo posameznega naročila. Izvajalec mora zagotoviti pisne dokumente v obliki, strukturi in formatih (npr. Word, PDF ipd.) tako, kot to vsakokrat zahteva naročnik. V ceni so vključeni vsi stroški, povezani z izvedbo storitve in varno elektronsko dostavo končnih gradiv.

Za posamezno naročilo veljajo naslednji roki: običajni rok za izvedbo kratkih in srednjih besedil (do vključno 10 AS) je do 4 delovne dni, nujni rok za prevode pa 2 delovna dneva od potrditve naročila in prejema gradiva; nujni prevodi se obračunajo po vnaprej določeni končni ceni na AS za ustrezni jezikovni par iz zaprtega kataloga, ki nadomesti redno ceno prevoda in se ji ne prišteva. Za daljša besedila (nad 10 AS) je običajen rok od 5 do 10 delovnih dni. Če zaradi obsega ali zahtevnosti gradiva navedenega roka ni mogoče objektivno spoštovati, izvajalec pred začetkom izvedbe predlaga drug rok, ki ga mora naročnik pisno potrditi.

Naročnik ima za pregled izvedene storitve praviloma 3 delovne dni od prejema. Pripombe oziroma reklamacije glede kakovosti se izvajalcu posredujejo pisno. Izvajalec mora utemeljeno ugotovljene napake odpraviti brez dodatnega plačila v roku 1 delovnega dneva za krajša in srednja besedila ter v roku 2 delovnih dni za daljša besedila, od prejema reklamacije, če se stranki pisno ne dogovorita drugače.

B) Pri izvedbi storitev tolmačenja mora izvajalec slediti zahtevam naročnika in pravilom stroke. Ponudnik v obrazec »Predračun« vpiše končno ceno za posamezno postavko tolmačenja. Ponujena cena mora vključevati vse stroške izvedbe (vključno s pripravami na tolmačenje, časom med odmori, potnimi stroški in dajatvami), tako da naročnik nima dodatnih stroškov s samim tolmačem.

Osnovne postavke 5.1–5.5 zajemajo simultano tolmačenje med slovenskim in angleškim jezikom v obe smeri, dodatne postavke kataloga pa med slovenskim in nemškim jezikom v obe smeri. Dogodek do vključno ene ure se izvaja z enim tolmačem, dogodki nad eno do vključno pet ur z dvema. Cene zajemajo pripravo, odmori in potne stroške za izvedbo na območju Republike Slovenije ter dogovorjeno izvedbo na daljavo pod vnaprej določenimi tehničnimi pogoji. Storitve v tujini in dogodki nad pet ur niso vključeni v te postavke. Trajanje dogodka se ne deli umetno zaradi uporabe cenejših tarif.

Platformo za izvedbo dogodka (MS Teams ali Zoom s funkcijo tolmačenja oziroma ločenim zvočnim kanalom) in tehnično podporo za platformo med dogodkom zagotovi naročnik. Naročnik izvajalcu najpozneje en delovni dan pred dogodkom posreduje povezavo in navodila ter omogoči preizkus povezave. Specializirana platforma za tolmačenje na daljavo (RSI) ni zahtevana.

Tehnična oprema se naroča v sklopu III po postavki zaprtega kataloga obrazca 5 in po enotnem popisu naročnika, ki pred rokom za oddajo ponudb določi sestavo kompleta, število sprejemnikov in slušalk, kabine oziroma drugo rešitev, mikrofone, trajanje najema, dostavo, montažo, preizkus, tehnično podporo, demontažo in prevzem. Izračun konkretnega naročila upošteva izključno vnaprej ponujene fiksne končne cene; poznejši dogovor ne sme določati nove cene ali širiti predmeta.

Naročnik lahko dogodek pisno odpove brez kakršnih koli stroškov najpozneje dva delovna dneva pred načrtovanim začetkom dogodka. Pri poznejši odpovedi dogodka je naročnik dolžan poravnati dokazano opravljeno uporabno delo in predhodno odobrene neizogibne stroške ob upoštevanju prihranjenih stroškov, nadomestnih prihodkov izvajalca, pri čemer mora slednji škodo zmanjševati. Ta posebna ureditev odpovedi tolmačenja ima prednost pred splošno določbo o preklicu v dveh urah po oddaji naročila.

Če dodeljeni tolmač ne more izvesti tolmačenja, izvajalec o tem obvesti naročnika brez odlašanja, najpozneje v dveh urah po tem, ko za oviro izve, in pravočasno zagotovi ustrezno nadomestitev. Pred izvedbo pridobi naročnikovo pisno soglasje za nadomestnega tolmača, ki mora izpolnjevati pogoje ter ohraniti najmanj enako ocenjeno kakovost. Običajno odsotnost in stroške zamenjave nosi izvajalec; pri dokazani višji sili veljajo tudi določbe 18. člena okvirnega sporazuma.

C) Navedene specifične metodologije ali standardi dela v dokumentaciji predstavljajo zgolj primer pričakovanega kakovostnega razreda. Ponudnik lahko pri izvedbi uporabi enakovredne strokovne pristope, ki zagotavljajo enako ali višjo raven kakovosti. Izvajalec mora zagotoviti popolno terminološko usklajenost, slogovno konsistentnost in natančnost prevodov skozi celotno obdobje trajanja pogodb.

Navedene količine v predračunu predstavljajo zgolj oceno potreb naročnika in niso zavezujoče. Ocena se nanaša na celotno obdobje do 31. 12. 2028. Dejanske količine se bodo določale sproti ob posameznih naročilih glede na dejanske potrebe naročnika.

Vsako posamezno ponudbo bo naročnik pregledal in pisno odobril pred začetkom izvedbe storitve z izdajo uradne e-naročilnice. Brez predhodne pisne potrditve naročnika (izdane e-naročilnice) izbrani izvajalec ne sme pričeti z delom. Vsi stroški, povezani z varno elektronsko dostavo končnih gradiv naročniku, morajo biti že vključeni v ceni na enoto.

Č) Tehnična oprema za tolmačenje: Standardni komplet obsega:

- eno mobilno tolmaško kabino za dva tolmača, skladno s standardom SIST EN ISO 4043 ali enakovredno, s tolmaško konzolo, dvema mikrofonom in dvema paroma slušalk za tolmače;
- brezžični (infrardeči ali radijski) sistem za prenos tolmačenja z do 50 sprejemniki in slušalkami za udeležence;
- priklp na obstoječe ozvočenje dvorane (signal govorniških mikrofонов zagotovi naročnik oziroma upravljavec prostora);
- dostavo, montažo, preizkus pred začetkom dogodka, prisotnost tehnika ves čas dogodka, demontažo in odvoz na območju Republike Slovenije.

Obračunska enota je 1 komplet za en dogodek, ki se izvede v enem koledarskem dnevu in traja do 5 ur. Mikrofoni za govornike in ozvočenje dvorane niso del kompleta. Če naročnik ali upravljavec prostora zagotovi lastno opremo, se komplet ne naroči.

A) STORITVE PO SKLOPIH

Navedene količine so le okvirne. Dejansko naročanje bo potekalo sukcesivno glede na dejanske potrebe.

Sklop I : Prevajanje

Postavka	Vrsta storitve	Enota mere / ocenjena količina
1	Prevajanje iz slovenskega v tuji (angleški) jezik	1 AS; 500 AS
2	Prevajanje iz tujega (angleškega) v slovenski jezik	1 AS; 270 AS

Sklop II: Lektura

Postavka	Vrsta storitve	Enota mere / ocenjena količina
3	Lektura v slovenskem jeziku	1 AS; 5.000 AS
4	Lektura v tujem (angleškem) jeziku	1 AS; 200 AS

Sklop III: Tolmačenje

Postavka	Vrsta storitve	Enota mere / ocenjena količina
5.1	Tolmačenje – dogodek trajanja do 1 ure, 1 tolmač – simultano tolmačenje	dogodek / 1 dogodek
5.2	Tolmačenje – dogodek trajanja nad 1 do 2 uri, 2 tolmača – simultano tolmačenje	dogodek / 3 dogodki
5.3	Tolmačenje – dogodek trajanja nad 2 do 3 ure, 2 tolmača – simultano tolmačenje	dogodek / 2 dogodka
5.4	Tolmačenje – dogodek trajanja nad 3 do 4 ure, 2 tolmača – simultano tolmačenje	dogodek / 2 dogodka
5.5	Tolmačenje – dogodek trajanja nad 4 do 5 ur, 2 tolmača – simultano tolmačenje	dogodek / 2 dogodka

* AS pomeni 1.500 znakov brez presledkov; pri prevajanju se meri izhodiščno besedilo, pri lektoriranju pa lektorirano besedilo. Obračun delov AS določa okvirni sporazum.

B) KATALOG

I. Zaprt katalog dodatnih storitev in obvezne cenovne postavke določa del B obrazca 5. Izvajalec lahko opravlja samo vnaprej opredeljene storitve sklopa, za katerega je izbran; katalog ne dopušča prenosa sredstev ali naročanja storitev drugih sklopov.

Predvidene kategorije dodatnih storitev se razmejijo po sklopih:

- sklop I: prevajanje med slovenščino in nemščino, hrvaščino, francoščino oziroma španščino v obeh smereh;
 - sklop II: lektoriranje besedil v nemškem, hrvaškem, francoskem in španskem jeziku;
- Sodno overjeni prevodi niso vključeni v zaprti katalog in se na podlagi tega sporazuma ne naročajo.
- sklop I: nujni prevodi po vnaprej določenih rokih in cenah; storitev, že zajetih v osnovni ceni, ni dopustno dodatno zaračunati; nujni prevodi v smeri SL ↔ angleški jezik; SL ↔ nemščina; SL ↔ hrvaščina; SL ↔ francoščina; SL ↔ španščina – vse z enoto 1 AS;
 - sklop I: prepisi zvočnih oziroma video posnetkov v pisno obliko, v vnaprej določenih jezikih in obračunskih enotah;
 - sklop I: prevodi za podnapise ter podnaslavljanje v vnaprej določenem obsegu;
 - sklop III: simultano tolmačenje med slovenskim in nemškim jezikom v obe smeri, za trajanja in število tolmačev kot pri postavkah 5.1–5.5;
 - sklop III: najem tehnične opreme za tolmačenje po vnaprej določenem popisu.

Za vsako obvezno dodatno postavko prijavljenega sklopa ponudnik v obrazcu 5 navede fiksno končno ceno brez DDV na predpisano enoto. Cena vključuje vse popuste. Vrste storitev, jezike, obseg, enote in količine enako za vse ponudnike določi naročnik pred rokom za oddajo ponudb.

Katalog ne sme vključevati nedoločenih ali vsebinsko neopredeljenih kategorij storitev, kot so »druge specifične strokovne storitve«. Naročnik na podlagi kataloga ne bo naročal storitev, ki po vrsti, vsebini ali namenu niso bile vnaprej opredeljene v dokumentaciji javnega naročila oziroma ponudbi in ne sodijo v predmet javnega naročila.

Konsekutivno in šepetano tolmačenje nista vključena v zaprti katalog in se na podlagi tega sporazuma ne naročata.

II. Ponudnik izpolni obvezne postavke zaprtega kataloga v obrazcu 5 za vsak prijavljeni sklop. Morebitni splošni cenik ali spletna povezava ne dopolnjuje predmeta in ne spreminja ponudbenih cen.

Za dodatne storitve veljajo izključno fiksne končne cene v obrazcu 5; ločeno določanje enotnega popusta na splošni cenik se ne uporablja.

Zaprt katalog	Ponudbene cene
Obvezne dodatne postavke določa del B obrazca 5.	Fiksne končne cene brez DDV, z vsemi popusti.

OPOMBA: Na vseh mestih v razpisni dokumentaciji, kjer je naročnik pri opisu predmeta ali pogojev javnega naročila navedel specifične standarde, metodologije ali strokovne zahteve, je to storil zgolj z namenom podrobnejšega opisa pričakovane ravni in kakovosti izvedbe. Skladno s šestim odstavkom 68. člena ZJN-3 velja, da lahko ponudnik ponudi navedeno ali enakovredno strokovno rešitev, pri čemer se šteje, da je za vsako tako navedbo pripisano »ali enakovredno«.

Vse storitve morajo med trajanjem sporazuma izpolnjevati zahtevane minimalne standarde. Sprememba izvedbenega procesa ali sodelavcev ne zviša pogodbenih cen. Za osnovne in dodatne postavke veljajo fiksne končne cene iz obrazca 5; sprememba sporazuma je dopustna le ob zakonskih pogojih.

V/Na: _____, dne: _____

Ime in priimek: _____

Žig in podpis: _____